

Научная статья

УДК 811.111'25

DOI 10.25205/1818-7935-2023-21-4-156-167

## Особенности передачи имен собственных в процессе аудиовизуального перевода (на материале англоязычного мультфильма «Мадагаскар»)

Александра Меркулова<sup>1</sup>  
Анна Леонидовна Соломоновская<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Новосибирский государственный университет  
Новосибирск, Россия

<sup>1</sup>a.merkulova1@g.nsu.ru, <https://orcid.org/0009-0007-9112-3928>

<sup>2</sup>a.solomonovskaia@g.nsu.ru

### Аннотация

Статья посвящена переводу с английского на русский язык имен собственных (ИС) в американском полнометражном мультфильме «Мадагаскар» (2005). Представлены результаты лингвокультурного анализа особенностей и способов передачи ИС в процессе дублированного аудиовизуального перевода в рамках стратегий сохранения, адаптации и опущения онимов. Наиболее продуктивной оказалась стратегия сохранения ИС, о чем свидетельствует больше половины представленных примеров. Это объясняется важностью ИС в сюжетной структуре анимационного фильма, стремлением переводчика сохранить смысл и замысел авторов исходного произведения, его культурную специфику. Авторы пришли к выводу, что для достижения адекватного и эквивалентного перевода ИС в дубляже требуется учитывать различные факторы, которые влияют на конечный выбор переводческого приема.

### Ключевые слова

имя собственное, онимы, ономастика, аудиовизуальный перевод, мультипликационный фильм, переводческий прием, транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, компенсация, адаптация, опущение

### Для цитирования

Меркулова А., Соломоновская А. Л. Особенности передачи имен собственных в процессе аудиовизуального перевода (на материале англоязычного мультфильма «Мадагаскар») // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. Т. 21, № 4. С. 156–167. DOI 10.25205/1818-7935-2023-21-4-156-167

© Меркулова А., Соломоновская А. Л., 2023

ISSN 1818-7935

Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. Т. 21, № 4  
Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication, 2023, vol. 21, no. 4

## Peculiarities of Transferring the Proper Names in the Process of Audiovisual Translation (based on the material of the English language cartoon “Madagascar”)

Alexandra Merkulova<sup>1</sup>, Anna L. Solomonovskaya<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Novosibirsk State University  
Novosibirsk, Russian Federation

<sup>1</sup>a.merkulova1@g.nsu.ru, <https://orcid.org/0009-0007-9112-3928>

<sup>2</sup>a.solomonovskaia@g.nsu.ru

### Abstract

The article deals with the issue of translating proper names (PN) from English into Russian based on the American full-length cartoon “Madagascar” (2005). The results of the linguacultural analysis of the peculiarities and methods of PN transferring in the process of audiovisual translation within the framework of strategies for preserving, adapting and omitting onyms are presented. The PN preservation strategy proved to be most productive, as evidenced by more than half of the examples considered. This accounts for the importance of PN in the plot structure of the animated film, the translator’s aim to keep the meaning and intent of the authors’ original work and its cultural specificity. The authors of the article came to the conclusion that in order to achieve an adequate and equivalent translation of PN in dubbing, it is necessary to take into account various factors that affect the final choice of the translation technique.

### Keywords

proper name, onyms, onomastics, audiovisual translation, animated film, translation technique, transcription, transliteration, calculus, descriptive translation, compensation, adaptation, omission

### For citation

Merkulova A., Solomonovskaya A. L. Peculiarities of transferring the proper names in the process of audiovisual translation (based on the material of the English-language cartoon “Madagascar”) // *Vestnik NSU. Series: Linguistics, Intercultural communication*, 2023, vol. 21, no. 4, pp. 156–167. DOI 10.25205/1818-7935-2023-21-4-156-167

## Введение

Одной из актуальных проблем современного переводоведения является анализ способов передачи ономастических единиц английского языка на русский язык в процессе аудиовизуального перевода мультипликационного дискурса. Особый интерес представляет исследование на материале дублированного перевода, который является наиболее популярным и продуктивным при работе с анимационными видеовербальными текстами в большинстве стран мира.

Проблема перевода имен собственных (ИС) находится на пересечении лингвистики, переводоведения и лингвокультурологии и является актуальной, так как до сих пор нет единой стратегии их передачи на русский язык. Исследователи придерживаются мнения о том, что следует постепенно отказываться от нерегулярных соответствий и заменять их регулярными. Соблюдение этих правил необходимо для искоренения разнобоя и самодеятельности в передаче ИС, исправления их искажений и некомпетентной передачи в переводах. Актуальность представленного исследования определяется трудностью перевода ИС, а также спецификой работы с данным лексическим пластом в аудиовизуальном переводе. Перевод мультфильмов является одним из самых сложных, а особенности передачи онимов в мультипликационных фильмах на русский язык связаны с лингвистическими и экстралингвистическими факторами.

Цель нашего исследования состоит в комплексном лингвокультурном анализе особенностей и способов передачи ИС в процессе дублированного аудиовизуального перевода мультипликационного фильма с английского на русский язык. В результате анализа предстоит также сделать вывод о факторах, влияющих на выбор переводческой стратегии и соответствующих ей переводческих приемов.

С ростом потребности в анализе аудиовизуальных видеовербальных текстов число публикаций по данной теме увеличилось. Основные принципы передачи ИС в аспекте межъязыковой коммуникации зафиксированы в монографии Д. И. Ермоловича «Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи» [2005], практическая часть которой впоследствии неоднократно дополнялась и переиздавалась. Автор опирался на рекомендации и примеры из справочника Р. С. Гиляревского и Б. А. Старостина [1985].

В нашей статье, посвященной лингвокультурному анализу кинодиалога мультфильма «Мадагаскар», мы делали первые попытки рассмотрения вопросов перевода культурно значимых ИС [Меркулова, 2022].

И. Б. Матюхин прослеживал основные тенденции в переводе ИС в зарубежных мультсериалах, сложившиеся в России в конце XX – начале XXI века. Получилось, что в наше время ИС уделяется все меньше внимания, что означает преобладание такого способа перевода, как транскрибирование ИС с английского языка без передачи их смысла на русский язык. Если ранее переводчики старались полностью заменять необычные или неблагозвучные ИС на более привычные для русскоязычной аудитории аналоги, то сейчас наблюдается отказ от замены в пользу транскрипции, а в редких случаях используются калькирование или замена, причем они не всегда удачные [Матюхин, 2019].

С. А. Давыдова и В. В. Коростик, проанализировав способы передачи ИС при переводе на русский язык, пришли к выводу, что нейтральные ИС в мультфильмах переводят при помощи транскрипции и транслитерации, а так называемые «говорящие» имена (описательные, ассоциативные, пародийные) чаще всего частично либо полностью калькируются или подвергаются транскреации [Давыдова, Коростик, 2021], т. е. адаптируются с сохранением «динамической эквивалентности» перевода.

А. П. Мельникова и О. С. Андреева изучали прецедентные феномены (в том числе прецедентные имена на примере мультфильма «Мадагаскар») при переводе анимационных фильмов для детей. Авторы сделали выводы о факторах, которые влияют на выбор стратегий перевода, и заключили, что наиболее удачными приемами передачи таких единиц являются компенсация, генерализация, конкретизация, и, в некоторых случаях, опущение информации [Мельникова, Андреева, 2021].

И. П. Рюмкина и В. С. Каллаур в ходе сравнительного анализа особенностей перевода значимых антропонимов англоязычных мультипликационных фильмов на русский и корейский языки акцентируют внимание на том, что «говорящие имена» дают дополнительную характеристику персонажам, поэтому они играют важную роль при переводе в детских произведениях. При переводе на русский язык чаще используется лексическая замена, а на корейский – транскрипция, ввиду большого числа заимствований из английского языка [Рюмкина, Каллаур, 2022].

А. П. Кононова рассматривала особенности перевода ИС англоязычного мультфильма в русле классических стратегий доместикации (адаптация ИС) и форенизации (сохранение ИС) [Кононова, 2023]. Учитывая тот факт, что в переводоведении нет устойчивой направленности по применению приемов перевода ИС, автор отметила, что в некоторых случаях возможны сочетания нескольких методов и одновременное их использование.

В качестве материала для исследования использован американский полнометражный мультфильм киностудии Dreamworks animation «Мадагаскар» (2005). Анализ был проведен на базе оригинального сценария (скрипта) и дублированного перевода, выполненного российской кинокомпанией «Невафильм» (переводчик – Ольга Воейкова). Данный мультипликационный фильм неоднократно становился объектом анализа отечественных [Вульпя, 2015; Камалетдинова, Плохих, Путилина, 2021; Каразия, Раджабова, 2021; Мартынова, Ораева, 2022; Мельникова, Андреева, 2021] и зарубежных [Божек, 2011; Łabendowicz, 2012; Szymańska, 2013] исследователей, ввиду его популярности и насыщенности инолингвокультурным субстратом. В результате сплошной выборки по полному тексту на исходном (английском) и переводящем

(русском) языке (общий хронометраж 86 минут) нами выявлено 62 ИС, основная часть которых относится к антропонимам, топонимам и урбанонимам.

Новизна работы заключается в обращении к анимационному видеовербальному тексту «Мадагаскар» как к объекту лингвокультурного анализа для описания способов и особенностей передачи ИС с английского на русский язык. Изучение и систематизация предыдущих литературных источников показали, что данный мультфильм использовался в рамках лингвистического или культурологического анализа, но эти исследования носили фрагментарный характер или были посвящены другим аспектам.

Следует отметить, что большинство существующих статей описывают способы перевода и этимологические особенности исключительно имен *персонажей* анимационных кинолент [Миронова, Пархоменко, 2017; Чоботова, 2017; Сафина, 2020; Томилина, 2017; Топорова, 2020; Миронова, Шейфель, 2021], а не ИС как разряд безэквивалентной культурно значимой лексики. Следовательно, корпус практических исследований, посвященных переводу ИС как культурно значимой категории реалий именно в мультипликации в аспекте аудиовизуального перевода все еще требует пополнения и детализации.

### Результаты исследования

До настоящего момента не дифференцировано место ИС в общей структуре безэквивалентной лексики. Споры ученых лежат в плоскости включения ономастических языковых единиц в поле реалий (В. С. Виноградов) или исключения их из указанной категории (С. Влахов и С. Флорин). Нам представляется более разумным подход, при котором ИС, или онимы, все же являются частью типологии реалий, что упрощает их изучение и классификацию.

Перевод ИС в аудиовизуальном мультипликационном тексте имеет свою специфику, поскольку накладывает ряд ограничений на выбор переводческой трансформации. В отличие от художественного произведения литературного жанра, аудиовизуальный переводчик дубляжа не сможет применять комментарии, сноски и другие расширенные способы объяснений онима, незнакомого для зрителей. Он также ограничен спецификой аудиовизуального перевода в части хронометража, артикуляции, визуального и аудиоряда, контекста мультфильма, учетом особенностей принимающей культуры, традиций, особенностями целевой аудитории и т. д.

В современном переводоведении существуют различные типологии переводческих трансформаций, над которыми работали отечественные ученые: Л. С. Бархударов, А. И. Клишин, В. Н. Комиссаров, В. В. Кабакчи, Т. А. Казакова, Л. К. Латышев, Т. Р. Левицкая, Р. К. Миньяр-Белоручев, Я. И. Рецкер, А. М. Фитерман, А. Д. Швейцер и др. Надо понимать, что любое описание переводческих приемов условно, так как до сих пор не существует их универсальной, единой и полной классификации. В реальной практике аудиовизуальные переводчики очень часто используют различные комбинации этих приемов (метод параллельного подключения), что позволяет более полно передавать заложенный автором смысл исходного видеовербального текста.

В общем смысле в арсенале переводчика есть три основных направления работы с наименованиями: прямой перевод, трансформация и замена, т. е. ИС могут быть сохранены, адаптированы или опущены при переводе. Каждой из обозначенных стратегий присущи свои переводческие трансформации.

В ходе данного исследования методом сплошной выборки были отобраны 62 примера ономастических единиц. Изучение и классификация собранного материала позволила установить, что больше чем в половине случаев (37 из 62) ИС сохраняются при переводе в том или ином виде. Адаптация – вторая по популярности группа примеров, которая составила 20 из 62 единиц. Опускание – довольно редко применимый способ передачи ИС, что объясняется важно-

стью ономастической лексики в аудиовизуальных произведениях. Поэтому в нашем исследовании таким способом переведены, (вернее, не переведены), всего 4 из 62 онимов.

Стратегия «сохранения имени» [Кокунова, 2013, с. 36] реализуется в таких приемах, как трансплантация (перенос и сохранение ИС в оригинальной иноязычной форме), заимствование (транскрипция и транслитерация), лексическое расширение, дословный перевод (использование утвержденного словарного соответствия, транспозиция), калькирование и полукалькирование (гибридные образования) [Кабакчи, Белоглазова, 2012. С. 34]. Следует отметить, что данная стратегия эффективна только при условии, что именуемое явление хорошо известно реципиентам. Она применяется при отсутствии конфликта формы и содержания, а также непереводаемых культурно-маркированных компонентов. При этом структурные и концептуальные элементы рабочей пары языков соотносимы между собой.

Доминирующими приемами при переводе имен собственных в мультипликационном фильме выступают **транслитерация** и **транскрипция**. К примеру, имена и фамилии всех персонажей мультфильма переданы именно этими способами: *Alex – Алекс, Marty – Марти, Gloria – Глория, Melman Mankiewicz – Мэлман Манкевич, Mort – Морт, Julien – Джулиан, Maurice – Морис, Rico – Рико, Kowalski – Ковальски, Willie – Вилли, Stevie – Стиви, Howard – Хауард 1, Phil – Фил, Dr. Goldberg – Доктор Голдберг*. Исключение составляет только пингвин по кличке *Private – Прапор*, имя которого перевели с помощью контекстуальной замены. Интересно, что в мультсериале, посвященном отдельно пингвинам из Мадагаскара, его называют *Рядовым*, что является более адекватным вариантом перевода данного воинского звания.

Кроме того, указанные методы перевода характерны и для передачи топонимов: *Madagascar – Мадагаскар, Antarctica – Антарктика, Africa – Африка, Lexington – Лексингтон, Manhattan – Манхэттен, San Diego – Сан-Диего, Lincoln Center – Линкольн-центр*.

Узнав из газеты случайного пассажира метро о проигрыше своей любимой баскетбольной команды, лев Алекс говорит: “*Aw! Knicks lost again*”. – «*Ох! «Никс» опять проиграли*». Здесь спортивная реалья, не подкреплённая необходимыми фоновыми знаниями культурологического характера, а также контекстом и видеорядом, может быть потеряна для понимания аудитории [Меркулова, 2022].

Следует уточнить, что часто транскрипция и транслитерация используются в комбинации с другими приемами, например, с **лексическим расширением**. Так, в следующем примере уточняется, что *Park* – это название улицы, а не обширная озелененная зона для отдыха: *What about Park? – А может, по Парк Авеню?* Такое решение переводчика можно объяснить стремлением обеспечить аудитории адекватное восприятие этой фразы. Встречается и обратная ситуация, когда какой-либо компонент ИС является избыточным, по мнению переводчика, и опускается в дубляже: *New York City – Нью-Йорк*. В данном примере «ономастический классификатор» [Кабакчи, Белоглазова, 2012, с. 133], при условии его сохранения в переводе, позволил бы реципиентам понять, что речь идет именно о городе, а не об одноименном штате Америки. Тем не менее, перевод все равно можно считать удачным, так как прагматическая функция для зрителей сохранена: они и так понимают значение ИС из контекста, потому что события мультфильма происходят в г. Нью-Йорке.

Наименьшее количество сложностей для переводчика представляют собой ИС, которые имеют утвержденные словарные соответствия: *Spain – Испания, Lady Liberty – Статуя Свободы*. Словарная **транспозиция** используется, главным образом, при передаче топонимов и фраз с ними (*New York – Нью-Йорк, California animals – Калифорнийские животные*), урбанонимов и некоторых личных имен и фамилий (*Skipper – Шкипер*).

Другим распространенным приемом передачи ономастической лексики является **калькирование**, которое за счет сохранения смысла имени собственного позволяет передать автор-

<sup>1</sup> В данном случае более удачной моделью перевода нам представляется не транскрипционная, а транслитерированная: *Howard – Ховард* или *Говард*.

ский замысел [Ермолович, 2005]. Некоторые топонимы в мультфильме переданы с помощью этого способа: *Fifth Avenue* – *Пятая авеню*, *West 42nd* – *Западная 42-я*, *the San Diego Zoo* – *зоопарк в Сан-Диего*. Калькирование также может использоваться в комбинации с другими приемами, например, с заменой: *the San Di-lame-o Zoo* – *Зоопарк Сан-Ди-тпруцобы*.

Интересным представляется отдельно рассмотреть урбаноним *Grand Central (Station)*, который упоминается в 6 высказываниях и передается различными способами, в зависимости от речевой ситуации. Например, калькирование данного ИС помогает сохранить комический эффект, общий ритм и рифму целой реплики:

*Grand Central Station!* It's grand and it's central. – *Большой центральный вокзал!* Такой большой и такой центральный!

Did that say «*Grand Central Station*» or «my aunt's constipation»? – Оно сказала: «*Большой центральный вокзал*» или «*Больной сильно вонял*»?

При указании направления движения или вопросах, связанных с тем, как добраться до обозначенного урбанонима, перевод выполнялся с помощью калькирования с лексическим расширением (уточнением в виде «ономастического классификатора» [Кабакчи, Белоглазова, 2012. С. 133]) или опущением:

It's a straight shot down Fifth Avenue to *Grand Central*. – По Пятой авеню, напрямик до *Большого центрального вокзала*.

What you got to do is you got to go over to *Grand Central*. – Чтобы туда попасть... надо добраться до *Большого центрального вокзала*.

What's the fastest way to *Grand Central*? – Как быстрее попасть на *Центральный вокзал*?

В новостном репортаже описываемое ИС передано с помощью приема генерализации, что предположительно объясняется рамками хронометража и наличием контекста для понимания урбанонима: Last night's dramatic incident in *Grand Central* is an example of what animal rights wackos have been shouting for years. – Вчерашний инцидент на *вокзале* – яркое доказательство того, о чём постоянно твердят эти помешанные на правах животных.

Случаев **трансплантационного перевода** в ходе нашего анализа обнаружено не было.

В основе стратегии «**адаптации**» лежит механизм замены единицы исходного текста единицей из принимающей лингвокультуры с аналогичными коннотациями и, по возможности, сходными культурными смыслами. Такая прагматическая цель может находить отражение в лексико-грамматических заменах разного рода. К ним относятся генерализация, конкретизация, функциональный аналог, контекстуальная или онимическая замена (замена ИС другим именем на языке оригинала), модуляция, неологизм, компенсация, описательный перевод (объяснение), антонимический перевод.

Если контекст произведения позволяет, то переводчик может использовать принцип приблизительного перевода по родовидовому соответствию, иначе говоря, **генерализацию**. Однако в ряде ситуаций обобщающий перевод может быть неточным, поэтому переводчику следует использовать комбинацию переводческих трансформаций и проводить лингвокультурный анализ на подготовительном этапе работы, т. е. на «этапе понимания аудиовизуального дискурса» [Козуляев, 2019. С. 50]. К примеру, высказывание льва Алекса о предстоящей борьбе за зрителей с самым звездным животным во всей Америке в официальном дубляже передали через генерализацию, а всю фразу дополнили описательным переводом для сохранения прагматического и экспрессивного эффекта: *Now I'll have to compete with Shamu and his smug little grin.* – *Мне придётся тягаться с их дельфином. С этой их кинозвездой. С его наглой ухмылочкой!* Поиск информации в сети Интернет позволил уточнить, что Шаму – это не дельфин, а касатка из тематического парка SeaWorld в г. Сан-Диего, которая была очень популярна среди посетителей в 1960-х гг. [Меркулова, 2022. С. 425]. Поэтому для сохранения национально-культурной составляющей ИС логично было бы использование транслитерации с лексическим расширением: «Теперь мне придется тягаться с *касаткой Шаму* и его ехидной ухмылочкой». Фактор несовпадения по липсингу скорее всего не учитывался. Ошибку пере-

водчиков мы также исключаем, а их выбор лексической единицы «дельфин» объясняем культурно-социальными условиями: в РФ дельфинарии более популярны и распространены, чем тематические парки с касатками.

Близким к генерализации по прагматической функции является прием **контекстуальной** или **онимической замены**: *on Animal Planet! – в Мире животных, on the way to Connecticut – отправилась на восток, Popsicle sticks – палочки от эскимо, the Metro-North train – поезд, идущий на восток, like a Puffy party – как рэпперский тусняк, in the Big Apple – в большом городе; Canada. Cheap meds. – В Кумай! Восточная медицина.*

К описательному переводу специалист прибегает в тех моментах, когда стремится достичь адекватного и эквивалентного восприятия зрителями всех нюансов оригинального текста, а ИС совершенно незнакомо реципиенту или не обладает для него эмоциональной нагрузкой: *You're on the Jersey side of this cesspool! – Район гнилых трущоб и захолустье! Looks like I'm gonna have to take the Stamford local. – Теперь придётся тащиться со всеми остановками.*

Большим потенциалом при переводе ИС обладает **компенсация**, т. е. переводческий прием, при котором исходная языковая единица передается в переводе элементами другого порядка, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Примерами такого компенсирующего перевода могут быть следующие: *Hoover Dam! – Фугас мне в глаз! Lyme disease – Геморрой; Ziploc fresh – Из морозильника; wide-open spaces in Connecticut – дикая природа на Брайтон Бич; Casa del Wild – вилла Де ля Воля; Chrysler Building – здание ООН; Tom Wolfe is speaking. – лекция об анархии в обществе; They're on a slow lifeboat to China. – Тихим ходом, на шлюпке бороздят океан.* Из-за отсутствия прямых и функциональных аналогов при использовании этого приема переводчику приходится проявлять творчество и фантазию.

В некоторых случаях переводчик вправе воспользоваться стратегией «опущения», т. е. не упоминать то или иное ИС в конечной версии перевода. К таким случаям относятся следующие ситуации.

1. ИС не влияет на содержание и смысл, не играет важной роли в произведении или передача прагматического смысла ИС является невозможной:

*Shut up, Spalding! – Ну, чё лыбишься?*

*It's on your left after Vanderbilt. – Он у тебя будет по левому боку.*

2. Значение ИС определяется контекстом или видеорядом:

*Night, Glo. – Спокойной ночи.*

3. Значение ИС определяется тема-рематическим принципом:

*What about Park? – А может, по Парк Авеню?*

*No, Park goes two ways. You can't time the lights. – Нет, там на светофорах много времени теряем.*

Как видно из примеров выше, данный метод может применяться для разных видов ономастических единиц, например, антропонимов или топонимов.

Таким образом, рассматривая ИС в системе языковых реалий, можно сделать вывод о том, что при переводе их с английского на русский язык в дуближе аудиовизуального мультипликационного произведения используются различные переводческие трансформации в рамках трех основных стратегий: сохранение, адаптация или опущение ИС. В большинстве случаев переводчики придерживаются курса на сохранение исходного ИС. Если этого сделать не удастся, то применяют адаптационные приемы, а опущение используют крайне редко. Продуктивным показал себя комбинированный способ передачи ИС, который предполагает высокую степень профессионализма и креативности переводчика.

### Заключение

Анализ особенностей и способов передачи ИС в процессе аудиовизуального перевода мультфильма «Мадагаскар» с английского на русский язык показал, что доминирующей стратегией в дубляже является сохранение ИС, что позволяет передать авторский замысел, не нарушив систему образов, художественных средств, благозвучность, стиль и национально-культурную специфику оригинала. Среди доступных и наиболее продуктивных приемов передачи ИС в аниматографе первенство сохраняют транскрипция и транслитерация, которые часто применяются в комбинациях с другими вспомогательными методами. Такой подход хорошо реализуется при условии, что ИС принадлежит к широко известным универсальным феноменам, или обусловлено глобализацией культуры. Если переводчик не уверен в степени осведомленности реципиентов с тем или иным ИС, то есть смысл адаптировать его в соответствии с доминирующей в принимающей культуре традицией. В таком случае различного рода антропонимы, топонимы, урбанонимы и другие ИС, проходя через лексико-грамматические трансформации, становятся ближе и понятнее зрителям мультфильма. Выбор способа перевода и общая стратегия передачи ИС в дубляже анимационного фильма также определяется наличием зафиксированного в словарях эквивалента перевода; необходимостью учитывать национальные особенности языка-оригинала ИС, особенности языка происхождения ИС на всех уровнях (фонетическом, морфологическом, грамматическом, лексическом, стилистическом и др.), исторически сложившиеся традиции, тип и семантику ИС, степень образованности и знакомства целевой аудитории с культурой страны-первоисточника, степень визуализации ИС непосредственно на экране, важность ИС в структуре произведения.

Перспективой исследования может стать лингвокультурный анализ особенностей и способов передачи ИС на материале других частей мультипликационной франшизы «Мадагаскар», других анимационных видеовербальных текстов массовой культуры, а также сопоставительный анализ перевода ИС в языковой паре русский-английский, что позволит сделать более достоверными выводы о выборе переводческих приемов для подачи онимов в дублированном аудиовизуальном переводе.

### Список литературы

- Божек Д.** Полонизация в переводческом творчестве Бартоша Вежбенты (на основе польскоязычных версий мультфильмов «Побег из курятника», «Подводная братва», «Мадагаскар», «Мадагаскар II»): Дис. ... магистра филол. наук / Д. Божек. Краков, 2011. 67 с.
- Вульпя Е. В.** Анализ лексических трансформаций в переводе мультфильмов на примере мультфильма «Мадагаскар» // Молодой ученый. 2015. № 10 (90). С. 1374–1377.
- Гиляревский Р. С.** Иностранные имена и названия в русском тексте / Р. С. Гиляревский, Б. А. Старостин. М.: Высшая школа, 1985. 303 с.
- Давыдова С. А.** Особенности передачи имен собственных персонажей мультфильмов на русский язык / С. А. Давыдова, В. В. Коростик // Актуальные научные исследования в современном мире. Ноябрь 2021. Переяслав, 2021. Вып. 11 (79), ч. 7. URL: <https://elib.bsu.by/bits/tream/123456789/272917/1/%d0%94%d0%b0%d0%b2%d1%8b%d0%b4%d0%be%d0%b2%d0%b0.pdf> (дата обращения: 23.05.2023)
- Ермолович Д. И.** Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи: Монография, 1-е изд. / Д. И. Ермолович. М.: Р. Валент, 2005. 416 с.
- Кабакчи В. В.** Введение в интерлингвокультурологию: Учеб. пособие / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2012. 252 с.
- Камалетдинова А. И.** Трудности дублированного перевода англоязычных фильмов / А. И. Камалетдинова, Е. Д. Плохих, Е. А. Путилина // Актуальные проблемы теории языка и

- лингводидактики. Серия: Лингвистика. Вып. 1 (26) / Под ред. А. И. Фефилова. Ульяновск, 2021. С. 168–171.
- Каразия Н. А.** Проблема перевода стилистических средств создания комического эффекта в произведениях детского киноискусства на русский язык (на материалах американских мультфильмов) / Н. А. Каразия, Л. М. Раджабова // Вестник Краунц. Серия: Гуманитарные науки. 2021. № 1 (37). С. 27–32.
- Козуляев А. В.** Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): Дис. ... канд. пед. наук / А. В. Козуляев. М., 2019. 212 с.
- Кокунова Ю. В.** Перевод культурнозначимых имен собственных в кино // Эрратология: теория ошибок и переводческих несоответствий. Методика преподавания. Перевод и сопоставительная лингвистика. 2013. Вып. 9. С. 35–39.
- Кононова А. П.** Имена собственные и способы их перевода (на примере мультфильма Пита Доктера «Головоломка») // Молодые ученые России: Сб. ст. XVII Всероссийской науч.-практ. конференции. Пенза: Наука и просвещение / отв. ред. Г. Ю. Гуляев. 2023. С. 102–104.
- Мартынова И. Н.** Лексические особенности перевода кинодиалогов с английского языка на русский (на примере комедийных мультфильмов) / И. Н. Мартынова, О. Г. Ораева // Актуальные вопросы межкультурной коммуникации и зарубежной литературы: Сб. науч. ст. по материалам XXXII Междунар. науч.-практ. конференции 21–22 апреля 2022 г. / отв. редакторы Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. Чебоксары, 2022. С. 193–197.
- Матюхин И. Б.** Перевод мультсериалов: проблема перевода имен собственных // Вестник науки и образования. 2019. № 19 (73), ч. 1. С. 65–67.
- Мельникова А. П.** Проблема передачи прецедентных феноменов при переводе анимационных фильмов для детей / А. П. Мельникова, О. С. Андреева // Педагогическое образование на Алтае. 2021. № 1. С. 70–75.
- Меркулова А.** Особенности перевода культурно значимых имен собственных в мультипликационных фильмах // Сб. тезисов в 2 ч.: 1 ч. XLVII Науч.-практ. конференции студентов «Мир культуры глазами молодых исследователей» 18–23 апреля 2022 г. / Под. ред. А. Ю. Мельниковой. Пермь, 2022. С. 422–426.
- Миронова Г. В.** Особенности передачи имен собственных при переводе (на примере перевода персонажей мультфильма «Зверополис») / Г. В. Миронова, Е. В. Пархоменко // Лучшая научно-исследовательская работа-2017: Сб. ст. XIV междунар. науч.-практ. конкурса, Пенза, 25 дек. 2017 г. / отв. ред. Г. Ю. Гуляев. Пенза, 2017. С. 139–142.
- Миронова Г. В.** О приемах перевода имен персонажей мультфильмов (на примере анализа имен франшизы «История игрушек») / Г. В. Миронова, Н. А. Шейфель // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания: науч.-метод. журнал. Киров, 2020. № 1 (16). С. 77–82.
- Рюмкина И. П.** Особенности перевода значимых антропонимов англоязычных мультипликационных фильмов на русский и корейский языки / И. П. Рюмкина, В. С. Каллаур // Картина мира в системно-структурном и антропоцентрическом аспектах: Поиски общих закономерностей: Сб. материалов XI Всероссийской науч.-практ. конференции, Биробиджан, 30 ноября 2022 г. С. 160–165.
- Сафина А. А.** Специфика выбора способа перевода имен собственных в мультфильмах и мультсериалах // Сб. науч. труд. по материалам XXVI междунар. научн. конференции European scientific conference Анапа, 29 июня 2020 г. Анапа, 2020. С. 75–79.
- Томилина М. В.** Этимологические особенности перевода имен собственных в тексте мультфильма «Зверополис» // Оренбург: Шаг в науку. 2017. № 2. С. 243–246.
- Топорова А. И.** Особенности перевода имен собственных в детских мультсериалах // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: Сб. материалов VII (XXI) Междунар. науч.-практ. конференции молодых ученых (16–18 апреля 2020 г.). Вып. 21. Томск, 2020. С. 26–30.

- Чоботова В. О.** Виды передачи имен собственных при переводе англоязычных мультипликационных фильмов на русский язык // Сб. науч. тр. по материалам конференции «Ломоносов 2017», секция «Перевод и переводоведение» 10–14 апреля 2017. М.: МАКС Пресс, 2017. С. 1–3.
- Labendowicz O.** Translating Culture: Translating Cultural Aspects in Audiovisual Translation as Exemplified by the Polish Version of an Animated Film Madagascar. Łódź: Academia, 2012. 37 p.
- Szymańska M.** Domestication+Foreignisation=? A Nontraditional Approach to Audiovisual Translation. – Szczecin: Volumina. pl Daniel Krzanowski, 2013. 71 p.

### References

- Bozhek D.** Polonizatsiya v perevodcheskom tvorchestve Bartosha Vezhbenty (na osnove pol'skoyazychnykh versii mul'tfil'mov Pobeg iz kuryatnika, Podvodnaya bratva, Madagaskar, Madagaskar II [Polonization in the translation work of Bartosz Wierzbenta (based on the Polish-language versions of the cartoons Escape from the Chicken Coop, Underwater Bratva, Madagascar, Madagascar II)]; dis. ... Master of Philology / D. Bozhek. – Krakow, 2011. 67 p. (in Russ.)
- Chobotova V. O.** Vidy peredachi imen sobstvennykh pri perevode angloyazychnykh mul'tiplikatsionnykh fil'mov na russkii yazyk [Types of proper names transmission when translating English-language animated films into Russian] // collection of scientific work. based on the materials of the conference “Lomonosov 2017”, section “Translation and Translation Studies” April 10-14, 2017. – Moscow: MAKS Press, 2017. Pp. 1–3. (in Russ.)
- Davydova S. A.** Osobennosti peredachi imen sobstvennykh personazhei mul'tfil'mov na russkii yazyk [Features of the transfer of the proper names of cartoon characters into Russian] / S. A. Davydova, V. V. Korostik // Actual scientific research in the modern world. – Pereyaslav, 2021. Issue 11 (79), part 7. November 2021. URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/272917/1/%d0%94%d0%b0%d0%b2%d1%8b%d0%b4%d0%be%d0%b2%d0%b0.pdf> (date of reference: 23.05.2023). (in Russ.)
- Ermolovich D. I.** Imena sobstvennye: teoriya i praktika mezh'yazykovoï peredachi [Proper names: theory and practice of interlanguage transmission]: monograph, 1st ed. / D. I. Ermolovich. M.: R. Valent, 2005. 416 p. (in Russ.)
- Gilyarevsky R. S.** Inostrannye imena i nazvaniya v russkom tekste [Foreign names and titles in the Russian text] / R. S. Gilyarevsky, B. A. Starostin. M.: Higher School, 1985. 303 p. (in Russ.)
- Kabakchi V. V.** Vvedenie v interlingvokul'turologiyu [Introduction to interlinguoculturology]: studies. manual / V. V. Kabakchi, E. V. Beloglazova. – St. Petersburg : Publishing House of SPbGUEF, 2012. 252 p. (in Russ.)
- Kamaletdinova A. I.** Trudnosti dublirovannogo perevoda angloyazychnykh fil'mov [Difficulties of dubbed translation of English-language films] / A. I. Kamaletdinova, E. D. Plokhikh, E. A. Putilina // Actual problems of the theory of language and linguadidactics. Series: Linguistics. – Issue 1 (26) / edited by A. I. Fefilov. Ulyanovsk, 2021. Pp. 168–171. (in Russ.)
- Karasia N. A.** Problema perevoda stilisticheskikh sredstv sozdaniya komicheskogo efekta v proizvedeniyakh detskogo kinoiskusstva na russkii yazyk (na materialakh amerikanskikh mul'tfil'mov) [The problem of translating stylistic means of creating a comic effect in children's cinema works into Russian (based on materials of American cartoons)] / N. A. Karasia, L. M. Radjabova // Journal collection of scientific works of Krasec (Herald of Kraunts). Series: The Humanities. 2021. № 1 (37). Pp. 27–32. (in Russ.)

- Kokunova Yu. V.** Perevod kul'turnoznachimykh imen sobstvennykh v kino [Translation of culturally significant proper names in cinema] // Erratology: theory of errors and translation inconsistencies. Teaching methods. Translation and comparative linguistics. 2013. Issue 9. Pp. 35–39. (in Russ.)
- Kononova A. P.** Imena sobstvennye i sposoby ikh perevoda (na primere mul'tfil'ma Pita Doktera «Golovolomka») [Proper names and ways of their translation (on the example of the cartoon by Pete Docter “Inside Out”)] // Young scientists of Russia: collection of Articles of the XVII All-Russian Scientific and Practical Conference. Penza: Science and Enlightenment / editor G. Y. Gulyaev. 2023. Pp. 102–104. (in Russ.)
- Kozulyaev A. V.** Integrativnaya model' obucheniya audiovizual'nomu perevodu (angliiskii yazyk) [Integrative model of teaching audiovisual translation (English)] : Cand. Pedagogical Sci. Diss. / A.V. Kozulyaev. M., 2019. 212 p. (in Russ.)
- Labendowicz O.** Translating Culture: Translating Cultural Aspects in Audiovisual Translation as Exemplified by the Polish Version of an Animated Film Madagascar. Łódź: Academia, 2012. 37 p. (in Eng.)
- Martynova I. N.** Leksicheskie osobennosti perevoda kinodialogov s angliiskogo yazyka na russkii (na primere komediinykh mul'tfil'mov) [Lexical features of translation of film dialogues from English into Russian (on the example of comedy cartoons)] / I. N. Martynova, O. G. Oraeva // Topical issues of intercultural communication and foreign literature: collection of scientific articles based on the materials of the XXXII International Scientific and Practical Conference on April 21–22, 2022 / editors N. V. Kormilina, N. Y. Shugaeva. Cheboksary, 2022. Pp. 193–197. (in Russ.)
- Matyukhin I. B.** Perevod mul'tserialov: problema perevoda imen sobstvennykh [Translation of animated series: the problem of translating proper names] // Bulletin of Science and Education. 2019. № 19 (73), Part 1. Pp. 65–67. (in Russ.)
- Melnikova A. P.** Problema peredachi pretsedentnykh fenomenov pri perevode animatsionnykh fil'mov dlya detei [The problem of transmission of precedent phenomena in the translation of animated films for children] / A. P. Melnikova, O. S. Andreeva // Pedagogical education in Altai. 2021. No. 1. Pp. 70–75. (in Russ.)
- Merkulova A.** Osobennosti perevodakul'turno znachimykh imen sobstvennykh v mul'tiplikatsionnykh fil'makh [Features of the translation of culturally significant proper names in animated films] // collection of theses in 2 parts: 1 h. XLVII Scientific and Practical conference of students “The World of culture through the eyes of young researchers” April 18–23, 2022 / edited by A. Yu. Melnikova. Perm, 2022. Pp. 422–426. (in Russ.)
- Mironova G. V.** Osobennosti peredachi imen sobstvennykh pri perevode (na primere perevoda personazhei mul'tfil'ma «Zveropolis») [Features of the transfer of proper names in translation (by the example of the translation of the characters of the cartoon “Zveropolis”)] / G. V. Mironova, E. V. Parkhomenko // The best research work-2017 : collection of Art. XIV International scientific and practical competition, Penza, 25 Dec. 2017 / ed. by G. Y. Gulyaev. Penza, 2017. Pp. 139–142. (in Russ.)
- Mironova G. V.** O priemakh perevoda imen personazhei mul'tfil'mov (na primere analiza imen franshizy «Istoriya igrushek») [On the techniques of translating the names of cartoon characters (on the example of analyzing the names of the Toy Story franchise)] / G. V. Mironova, N. A. Sheifel // At the intersection of languages and cultures. Topical issues of humanitarian knowledge: scientific method. journal. Kirov, 2020. № 1 (16). Pp. 77–82. (in Russ.)
- Ryumkina I. P.** Osobennosti perevoda znachimykh antroponimov angloyazychnykh mul'tiplikatsionnykh fil'mov na russkii i koreiskii yazyki [Features of translation of significant anthroponyms of English-language animated films into Russian and Korean languages] / I. P. Ryumkina, V. S. Kallaur // The picture of the world in system-structural and anthropocentric aspects: The search for common patterns: collection of materials of the XI All-Russian Scientific and Practical Conference, Birobidzhan, November 30, 2022. Pp. 160-165. (in Russ.)

- Safina A. A.** Spetsifika vybora sposoba perevoda imen sobstvennykh v mul'tfil'makh i mul'tserialakh [Specificity of the choice of the method of translation of proper names in cartoons and animated series] // sb. nauch. trud. based on the materials of the XXVI International Scientific Conference European scientific conference Anapa, June 29, 2020. Pp. 75–79. (in Russ.)
- Szymańska M.** Domestication+Foreignisation=? A Nontraditional Approach to Audiovisual Translation. – Szczecin: Volumina. pl Daniel Krzanowski, 2013. 71 p. (in Eng.)
- Tomilina M. V.** Etimologicheskie osobennosti perevoda imen sobstvennykh v tekste mul'tfil'ma «Zveropolis» [Etymological features of the translation of proper names in the text of the cartoon “Zveropolis”] // Orenburg: Step into science. 2017. No. 2. Pp. 243–246. (in Russ.)
- Toporova A. I.** Osobennosti perevoda imen sobstvennykh v detskikh mul'tserialakh [Features of the translation of proper names in children’s animated series] // Actual problems of linguistics and literary studies: collection of materials of the VII (XXI) International Scientific and Practical Conference of Young Scientists (April 16-18, 2020). Issue 21. Tomsk, 2020. – Pp. 26–30. (in Russ.)
- Vulpya E. V.** Analiz leksicheskikh transformatsii v perevode mul'tfil'mov na primere mul'tfil'ma «Madagaskar» [Analysis of lexical transformations in the translation of cartoons on the example of the cartoon “Madagascar”] // Young scientist. 2015. № 10 (90). Pp. 1374–1377. (in Russ.)

### Информация об авторах

**Александра Меркулова**, аспирант Гуманитарного института Новосибирского государственного университета

**Анна Леонидовна Соломоновская**, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации, кафедры английского языка Гуманитарного института Новосибирского государственного университета

### Information about the Authors

**Aleksandra Merkulova**, Postgraduate, Novosibirsk State University

**Anna L. Solomonovskaya**, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor (Department of Intercultural Communication and Department of English at Novosibirsk State University)

### Вклад авторов

Александра Меркулова – отбор и анализ материала, разработка концепции исследования, написание исходного текста.

Анна Леонидовна Соломоновская – анализ и обобщение материала, формулирование выводов, редактирование и подготовка окончательной версии текста.

### Contribution of the Authors

Aleksandra Merkulova selected and analyzed the material, developed the methodology and approach, prepared the first draft of the article.

Anna L. Solomonovskaya analyzed and generalized the material of the study, drew final conclusions, edited the text and prepared the final draft of the article.

*Статья поступила в редакцию 31.05.2023;  
одобрена после рецензирования 05.09.2023; принята к публикации 08.09.2023*

*The article was submitted 31.05.2023; approved after reviewing 05.09.2023;  
accepted for publication 08.09.2023*